

Neurólogos, conductas antiéticas y la importancia de las traducciones

Los nexos entre las traducciones y la libertad, el crecimiento intelectual y la transparencia científica siguen siendo tan fuertes hoy en día como durante el Renacimiento. La ausencia de traducciones fue la causa a mediados del siglo XX de desconocimiento y falta de transparencia, lo que permitió que conductas científicas antiéticas quedaran impunes.

"Humans injected with multiple sclerosis brain extracts are not at an increased risk of multiple sclerosis."
Georg Schaltenbrand

Un canónigo traductor y observador de las esferas celestes

Nicolás Koppernigk, de nombre latino Copernicus, publicó a lo largo de su prolongada vida tan solo dos libros. Uno llevó como título *Sobre las revoluciones de las esferas celestes* y fue el que produjo, valga la redundancia, la revolución copernicana que trasladó, tímidamente, el centro del universo desde la Tierra hacia el Sol. El otro es una traducción que Koppernigk hizo al latín de las epístolas griegas de Teofilacto.

¿Qué pudo haber movido a este canónigo prusiano a dedicar tanta importancia a la observación del cielo como a las traducciones?

Arthur Koestler¹ tiene una interesante hipótesis sobre este hecho. El siglo XVI, dice este autor, es la época en que la traducción del griego que Erasmo hizo del Nuevo Testamento, al revelar las corrupciones de la Vulgata latina, contribuyeron a la liberación del espíritu humano del dominio del clero más que toda la vehemencia de los folletos de Lutero. Es la época en que la traducción de los hipocráticos y de los pitagóricos permite su redescubrimiento, generando un renacimiento intelectual y una nueva transparencia de los conocimientos médicos.

El objetivo de este breve artículo es mostrar que estos nexos entre las tra-

ducciones y la libertad, el crecimiento intelectual y la transparencia científica siguen siendo tan fuertes hoy en día como durante el Renacimiento. También que la ausencia de traducciones fue la causa a mediados del siglo XX de desconocimiento y falta de transparencia, lo que permitió que conductas científicas antiéticas quedaran impunes.

Conocimientos sojuzgados y la importancia de las traducciones

Michael Foucault² planteó el concepto de conocimientos "sojuzgados" de la historia como aquellos conocimientos históricos que han sido disfrazados o sepultados por ser "inconvenientes" para los factores de poder.

El caso de Georg Schaltenbrand, el creador de uno de los atlas de neurocirugía estereotáctica más utilizados en el mundo³, es tal vez un ejemplo de este tipo de conocimientos históricos "enterrados" y la importancia de las traducciones para "desenterrarlos" y desmascararlos.

Este planteo se basa en que si bien Schaltenbrand fue conocido por sus acciones médicas antiéticas entre los historiadores alemanes^{4, 5, 6, 7, 8} dichas acciones fueron desconocidas en Estados Unidos que es el lugar donde más se sigue aplicando hasta nuestros días su atlas (que está citado 43 veces en el PubMed).

Dicho desconocimiento muy probablemente esté relacionado con el hecho de que las publicaciones de sus experimentos con humanos no fueron traducidas del alemán hasta mediados de la década del 90.



Dr. Roberto Rosler

Médico Neurocirujano del Servicio de Neurocirugía del Hospital Británico de Buenos Aires. Fue Médico Asistente Extranjero de los Hospitales de París (Francia). Coautor de los siguientes libros: *Radiosurgery in Gliomas; Actualizaciones Neuroquirúrgicas III; Variaciones del habla. Actualizaciones Neuroquirúrgicas IV; Tratado de Actualización de Psiquiatría; Pautas en Oncología. Diagnóstico, tratamiento y seguimiento del cáncer.* Y es autor de *Del síntoma al diagnóstico neurológico para estudiantes de Medicina.* En prensa. Editorial de la UAI.

Otra dolorosa realidad es que el experimento de Schaltenbrand fue realizado en un centro académico universitario por un médico de renombre con una reputación internacional respaldada por becas de investigación obtenidas luego de una evaluación de sus proyectos por colegas de prestigio académico^{9,10}.

¿Social-darwinismo o Social-spencerismo?

El Social-darwinismo (la idea, planteada por Herbert Spencer, de la "supervivencia del más fuerte") fue utilizado por los teóricos del nazismo para acuñar el concepto de Eugenesia poderosamente impregnado de la idea de que el "débil" (otras "razas", los pobres, los enfermos mentales, los homosexuales, alcohólicos y un largo etcétera) transmiten sus características "indeseables" a las próximas generaciones^{11,12,13}. El racismo fue el eje teórico del nacionalsocialismo y su base fue una interpretación vernácula de la Teoría de la Evolución de Darwin^{14,15}. Dicha interpretación fue la "máscara" científica del nazismo.

Social-spencerismo y la ideología nazi

De las propuestas social-spenceristas Adolf Hitler creó una política "biológica" centrada en el racismo.

Así podemos ver en su libro *Mi lucha* conceptos como "selección natural", "apareamiento selectivo", "lucha entre razas por la supervivencia", "exterminio del débil para crear una mejor sociedad", "mezclar sangre aria con razas inferiores resultará en la degeneración de la raza fundacional", "saquen a los germanos nórdicos y no quedará nada más que la danza de los monos", etc.^{16,17}.

Hasta el título de este libro (Mein Kampf) está inspirado en el principio social-darwinista de una lucha constante para lograr la supervivencia.

En 1920 aparece un libro titulado *Dstrucción de la vida indigna de vivir* escrito por un abogado (Karl Binding) y un psiquiatra (Alfred Hoche)¹⁸. En sus páginas se defiende firmemente la idea que debe ahorrarse el dinero dirigido a los asilos de enfermos mentales para fi-

nes más productivos. Estamos recién en los inicios de la República de Weimar y estas ideas reciben un fuerte rechazo por parte de la mayoría de los médicos alemanes¹⁹.

"Recortes" en salud pública y eutanasia

En este ambiente, la depresión económica de los 30 genera en el público una mayor intolerancia y un claro giro hacia la derecha que finaliza con la reinstauración en Alemania de la pena de muerte y la radicalización de las ideas médicas sobre eugenesia e "higiene" racial.

En una época de recortes drásticos en salud pública, el costo de mantenimiento de los enfermos mentales en los asilos, entra en el centro de un debate parlamentario que finaliza con una legislación sobre esterilización "voluntaria" de aquellas personas que tuvieran taras hereditarias²⁰.

Esta Ley de Esterilización del Reich (promulgada en 1932), aunque parezca increíble, recibe un entusiasta apoyo de abogados y de la Asociación de Médicos de Alemania. Debemos recordar que en ese año, el partido Nacionalsocialista recibió el 34% de los votos. Los nazis, descontentos con una legislación que consideraban "timorata", reclamaron una esterilización obligatoria de todos aquellos con enfermedades hereditarias.

En 1933 Adolf Hitler llega al poder y se aprueba la Ley para la Prevención de Descendencia de Enfermedades Hereditarias (mentales y físicas). Esta ley, desarrollada por un comité de especialistas en población y cuestiones raciales, está dirigida a la "esterilización de personas enfermas e inferiores". Dentro de este grupo se incluyeron hasta los alcohólicos crónicos²¹. Siguiendo este principio de ingeniería racial se esterilizaron en forma obligatoria a más de 400 000 personas.

Con el ascenso de Hitler al poder los psiquiatras dispuestos a la "eutanasia" tuvieron también su posibilidad. Gottfried Wagner (dirigente de los Médicos del Reich y famoso por su "Ley de Sangre") presiona a favor de la destrucción de "la vida indigna de vivir" y afirma que "vastos recursos se desperdician en vidas inútiles" (aclaramos que el autor

de estas afirmaciones, aunque no lo parece, es un médico²¹.

En 1939, el mismo año de la invasión a Polonia y del comienzo de la Segunda Guerra Mundial, aparece una oportunidad. El padre de un niño con discapacidades graves (ciego, sin antebrazo y con una pierna deforme) solicita a Hitler que autorice la eutanasia de su hijo. El Führer envía a su médico personal (Karl Brandt) con la función de evaluar al niño y autorizar la eutanasia, que es efectivamente llevada a cabo. A posteriori de este evento Hitler le da a Brandt en forma verbal poder para actuar de la misma manera si surgen más casos.

Es así que en los años venideros mueren más de 8.000 niños alemanes por inyecciones de barbitúricos. Los médicos del Reich son abrumadoramente favorables a colaborar con la "eutanasia" de enfermos mentales sólo con autorizaciones verbales²².

Los psiquiatras también trabajan en la dirección del Führer seleccionando a los pacientes que son trasladados a asilos en los cuales otros médicos los asesinaban con monóxido de carbono.

Los psiquiatras matan a sus propios pacientes. ¡Este es un crimen sin precedentes en los anales de la Historia de la Medicina!

Una oportunidad para investigar en humanos

No contentos con esto, los pacientes psiquiátricos son utilizados como "conejos de India" humanos y son víctimas de proyectos de investigación humanos.

En múltiples asilos pacientes adultos y pediátricos deben morir para el desarrollo de tesis de doctorados y el avance de las carreras de diferentes "científicos".

Uno de estos "científicos" es el doctor Georg Schaltenbrand quien desea comprobar su hipótesis acerca de que la esclerosis múltiple es una enfermedad de origen infeccioso y ve una oportunidad de investigar en los pacientes psiquiátricos, que de todas maneras serán gaseados. Extrae líquido cefalorraquídeo de pacientes con esclerosis múltiple para inyectarlo en monos. Luego extrae líquido cefalorraquídeo de estos monos y se lo inyecta a 45 pacientes pediátricos

psiquiátricos del Anstalt Werneck (Franconia). Este estudio finaliza en octubre de 1940 con el transporte de estos pacientes a la cámara de gas. Los cadáveres de estos niños son diligentemente autopsiados por Schaltenbrand quien intenta obtener evidencias anatomopatológicas que sustenten su hipótesis^{23, 24, 25}.

Todos estos estudios son apoyados por la Asociación Alemana de Investigación (DFG). El doctor Schaltenbrand es nombrado en 1945 presidente de la Asociación Alemana de Neurología²⁶.

Los médicos alemanes que llevaron a cabo el asesinato de los enfermos mentales (o los que los utilizaron como conejillos de India), no fueron en su gran mayoría juzgados en Nuremberg²⁶. Muchos de estos médicos lograron prosperar en la Alemania de la posguerra. Ninguno mostró pesar, constricción o culpa por sus acciones. Estos médicos asesinos fueron tratados luego de la guerra con mucha más simpatía que sus pacientes (quienes recordemos que en 1945 tuvieron una mortalidad de casi el 50%). Muchos centros hospitalarios y universitarios de la Alemania de posguerra recibieron los nombres de los que asesinaron y esterilizaron compulsivamente.

Schaltenbrand mismo fue invitado a los Estados Unidos durante la posguerra²⁷ y aún podemos encontrar hoy en día 82 trabajos suyos citados en el PubMed.

La protección de estos asesinos se prolongó hasta el día de su muerte. Schaltenbrand "mereció" un obituario en el *Journal of Neurology*²⁸.

Schaltendrand y un caso de "negligencia lingüística"

Una búsqueda en el PubMed acerca de Georg Schaltenbrand hasta mediados de la década de los 90 tiene como resultado un claroscuro perturbador: decenas de artículos en inglés que, desde el campo de la neurocirugía estereotáxica funcional, resaltan el brillante aporte de su atlas con una "negligencia" acerca de sus investigaciones durante el período nacionalsocialista, y un puñado de artículos en alemán que, desde la historia de la neurología, destacan sus acciones inmorales.

Existe también la apremiante duda de que su brillante atlas haya sido diseñado sobre la base de la disección de cerebros de pacientes gaseados²⁹.

Hay que esperar hasta mediados de la década de los 90 para que comiencen a traducirse los artículos alemanes al inglés y se conozca el verdadero retrato moral (al estilo de Dorian Gray) de Schaltenbrand. Vemos entonces uno de los peligros del "monopolio" lingüístico: lo que no está escrito en inglés no existe, así como también vemos la importancia

fundamental y perpetua de las traducciones en la historia de la Medicina.

Michel Foucault³⁰ define al dispositivo como un conjunto de principios, instrumentos, etc. propios de una institución que corresponde tanto a lo dicho como a lo no-dicho. Un dispositivo de poder es un discurso de poder que genera representaciones y discursos de poder.

En la institución médica, el dispositivo de poder está enmarcado casi exclusivamente por el idioma inglés, por lo que sus discursos y representaciones ("lo dicho") son casi absolutamente dominados por el idioma anglosajón. De esta manera, lo no escrito en inglés casi equivale a algo "no dicho". La historia de Schaltenbrand es un ejemplo claro de esta desaparición científica por no estar escrita en inglés.

Un ejemplo histórico dramático de la importancia de las traducciones es que prácticamente todos los conocimientos históricos que tenemos de nuestros "padres" de la Medicina occidental (Hipócrates, Galeno, Herófilo, etc.) los logramos gracias a una doble traducción del griego al árabe (durante la Edad Media) y luego del árabe al latín (durante el Renacimiento) que salvó a la medicina de su total destrucción durante esos mil años de "edad oscura" que transcurrieron entre la caída del imperio romano y la caída de Constantinopla, pero eso es otra historia...

Bibliografía

- Koestler Arthur. *Los sonámbulos*. EUDEBA. Buenos Aires, 1963.
- Foucault M. *Los anormales*. Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires, 2000.
- Schaltenbrand G. and Wahren W. *Atlas of Stereotaxy of the Human Brain*. Georg Thieme Verlag, Stuttgart, 1977.
- Daroff RB. *Schaltenbrand and Hallervorden*. *Neurology*, 1994 Feb; 44 (2):201-2.
- Klee Ernst: *Euthanasie im NS-Staat. Die Vernichtung lebensunwerten Lebens*. Fischer Taschenbuchverlag, Frankfurt am Main, 2001.
- Mitscherlich J. Mielke F. *Doctors of infamy*. Elek. London, 1962.
- Perl G. *I was a doctor in Auschwitz*. International University Press. New York, 1960.
- Shewell MI and Bradley BK. *The "Schaltenbrand experiment"*, *Neurology* 1994; 44:350-356.
- Schaltenbrand G. *Die Multiple Sklerose des Menschen*. Leipzig, Georg Thieme, 1943.
- Schaltenbrand G. "Human multiple sclerosis and the transmissibility of simian demyelinating diseases." Leipzig, 1943.
- Burleigh Michael: *El Tercer Reich. Una nueva historia*. Editorial Taurus. Buenos Aires, 2003.
- Gallego Ferrán: *De Munich a Auschwitz. Una historia del nazismo, 1919 - 1945*. Editorial Plaza Janés. Madrid, 2001.
- Kershaw Ian: *Hitler, 1936 - 1945*. Editorial Biblos. Barcelona, 2000.
- Darwin Charles: *El origen de las especies*. Biblioteca EDAF. Madrid, 2000.
- Huxley Julian: *Darwin*. Salvat. Barcelona, 1985.
- Hitler Adolf: *Mi lucha*. Ediciones Transandinas. Chile, 2001.
- Grunberger Richard: *Historia Social del Tercer Reich*. Ariel. Barcelona, 2007.
- Schank K., Michel Schooyans. *Euthanasie, Le dossier Binding-Hecho*. Paris. Éditions Le Sarmant, 2002. L'Homme Nouveau, Paris.
- Kershaw Ian: *Hitler, 1936 - 1945*. Editorial Biblos. Barcelona, 2000.
- Gallego Ferrán: *De Munich a Auschwitz. Una historia del nazismo, 1919 - 1945*. Editorial Plaza Janés. Madrid, 2001.
- Burleigh Michael: *El Tercer Reich. Una nueva historia*. Editorial Taurus. Buenos Aires, 2003.
- Aziz Philippe: *Doctors of death*. Ferni publishing. Ginebra, 1976.
- Leach JP. *Lets we forgive*. *BMJ*. 1999 August 14; 319(7207): 459.
- Peiffer J. *Neurology in the "3rd Reich" and consequences*. *Nervenarzt*, 1998 Aug;69(8):728-33.
- Schaltenbrand G. *Nachweis eines Virus als Ursache des übertragbaren Markscheidenschwundes*. *Klin Wochenschr* 1940; 10: 840-841.
- Klee Ernst: *Euthanasie im NS-Staat. Die Vernichtung lebensunwerten Lebens*. Fischer Taschenbuchverlag. Frankfurt am Main, 2001.
- Schaltenbrand G. *Report of a neurological information trip through the United States*. *Munch Med Wochenschr*, 1953 May; 8:95(19):562-4.
- Hopf HC. *Georges Schaltenbrand (1897-1979)*. *J Neurol*, 1980; 223 (3):153-8.
- Shevell M I. *Neurosciences in the Third Reich: from Ivory Tower to Death Camps*. *Can. J. Neurol. Sci.* 1999; 26: 132-138.
- Foucault M. *El poder psiquiátrico*. Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires, 2007.